Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | równocześnie zaś i bezczynne uczą się obchodzące wkoło domy nie jedynie zaś bezczynne ale i gadatliwe i wścibskie mówiące nie które trzeba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednocześnie zaś, bezczynne, uczą się krążyć po domach – nie tylko zaś bezczynne, ale i plotkarskie, wścibskie, mówiące, czego nie trzeba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | równocześnie zaś i bezczynne uczą się\*, obchodząc wkoło domy, nie jedynie zaś bezczynne, ale i plotkarskie, i wścibskie, mówiące (to), (co) nie potrzebne. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | równocześnie zaś i bezczynne uczą się obchodzące wkoło domy nie jedynie zaś bezczynne ale i gadatliwe i wścibskie mówiące nie które trzeba |

1. 1) <x>600 3:11</x>; <x>670 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "bezczynne uczą się" - wyrażenie predykatywne, w którym przymiotnik określa czynność oznaczoną przez czasownik. Składniej: "uczą się bezczynności". [↑](#footnote-ref-3)